



貫通日本語

かん づ う に ほ ん ご

日剧菁华

朱嫣
李铭
编译



國語日本語

11月 青年

11月 青年

H369.4/135D

:2

2008

圖書 (CIP) 目次

贯通日本语 日剧菁华

朱嫣 李铭 编译

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 183051 号



大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

贯通日语日剧菁华/朱嫣, 李铭编译. —大连: 大连理工大学出版社, 2008.1

ISBN 978-7-5611-3699-7

I. 贯… II. ①朱… ②李… III. ①日语—语言读物②戏剧—对话—日本 IV. H369.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第182921号

大连理工大学出版社出版

地址: 大连市软件园路80号 邮政编码: 116023

发行: 0411-84708842 传真: 0411-84701466 邮购: 0411-84703636

E-mail: dutp@dutp.cn URL: <http://www.dutp.cn>

大连理工印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸: 170mm × 240mm 印张: 15 字数: 195千字

附件: 光盘一张 印数: 1~5000

2008年1月第1版 2008年1月第1次印刷

责任编辑: 海迎新

责任校对: 白红梅

封面设计: 季 强

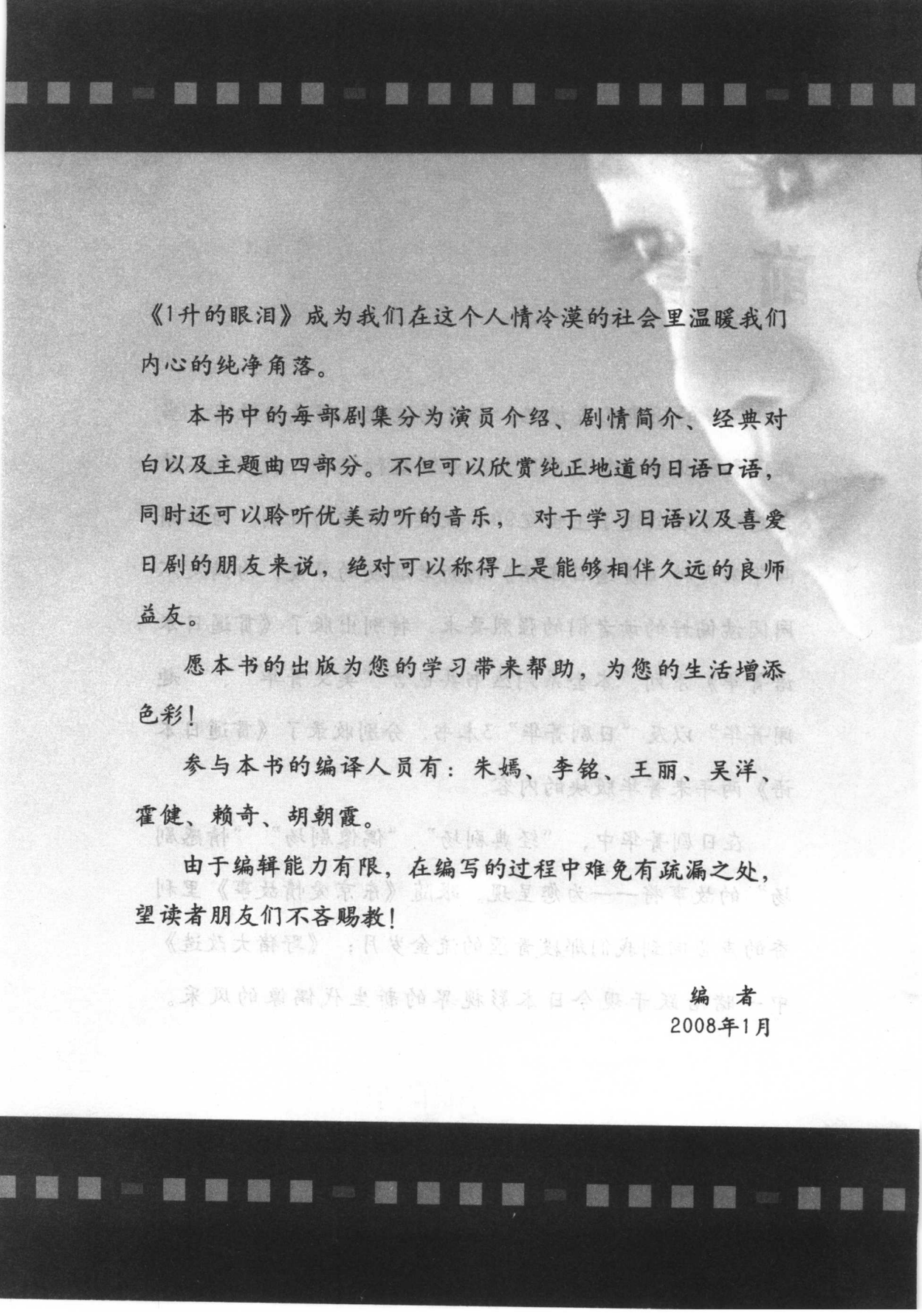
ISBN 978-7-5611-3699-7

定 价: 29.80元

前言

往昔的经典已成记忆，今日的流行又将成为经典。当韩国影视文化在整个中国乃至亚洲盛行之时，我们也不禁会想到曾经创造了上世纪90年代娱乐辉煌的日剧。为答谢两年来支持《贯通日本语》的新老朋友的厚爱，为满足不同阅读偏好的读者们的强烈要求，特别出版了《贯通日本语菁华》系列。本套系列丛书共包含“美文菁华”、“趣闻菁华”以及“日剧菁华”3本书，分别收录了《贯通日本语》两年来菁华版块的内容。

在日剧菁华中，“经典剧场”“偶像剧场”“情感剧场”的故事将一一为您呈现。跟随《东京爱情故事》里利香的声音回到我们那段青涩的流金岁月；《野猪大改造》中一睹活跃于现今日本影视界的新生代偶像的风采。



《1升的眼泪》成为我们在这个人情冷漠的社会里温暖我们内心的纯净角落。

本书中的每部剧集分为演员介绍、剧情简介、经典对白以及主题曲四部分。不但可以欣赏纯正地道的日语口语，同时还可以聆听优美动听的音乐，对于学习日语以及喜爱日剧的朋友来说，绝对可以称得上是能够相伴久远的良师益友。

愿本书的出版为您的学习带来帮助，为您的生活增添色彩！

参与本书的编译人员有：朱嫣、李铭、王丽、吴洋、霍健、赖奇、胡朝霞。

由于编辑能力有限，在编写的过程中难免有疏漏之处，望读者朋友们不吝赐教！

编者

2008年1月

目 录

经典剧场

- 2 | 1. 東京ラブストーリー 东京爱情故事
- 16 | 2. 101回目のプロポーズ 101次求婚
- 41 | 3. 妹よ 东京仙侣奇缘
- 56 | 4. ロングバケーション 悠长假期
- 77 | 5. 魔女の条件 魔女的条件

偶像剧场

- 85 | 6. 野ブタをプロデュース 野猪大改造
- 97 | 7. 電車男 电车男
- 110 | 8. クロサギ 黑鹭
- 124 | 9. アテンションプリーズ 请注意

情感剧场

- 142 | 10. バージンロード 通向婚纱之路
- 182 | 11. 世界の中心で、愛を叫ぶ 在世界的中心呼唤爱
- 192 | 12. 1リットルの涙 1升的眼泪
- 200 | 13. 恋の時間 恋之时间
- 213 | 14. タイヨウの歌 太阳之歌

经典剧场

谁也不能否认上个世纪90年代的日剧曾经作为流行与时尚的风向标，主导着年轻人对审美与爱情的态度。唯美的故事情节，细腻の影像表演，哪怕时光流逝，哪怕光芒消失，那十几年前的感动依然作为不朽的神话深藏在我们的内心深处。当照片已经泛黄，当时间已成片断，当我们伤感着说自己老去的时候，我想，这段感动的记忆将伴随着我们美好的青春化为永恒。

李国柱【前言】

二〇〇五年【序言】

李国柱【前言】

李国柱【前言】

1

东京爱情故事

東京ラブストーリー



【首播】1991年

【编剧】板元裕二

【导演】永山耕三、本间欧彦

【主演】铃木保奈美、织田裕二、江口洋介

【俳優紹介】

【演员介绍】



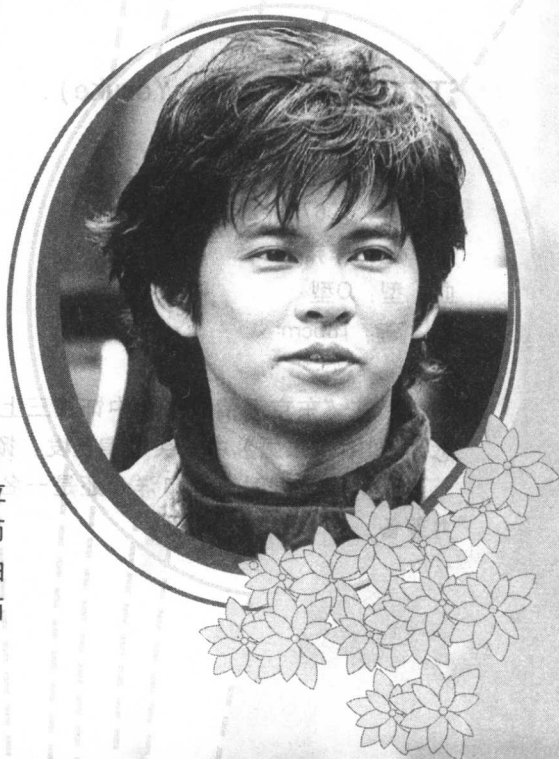
鈴木保奈美 (Suzuki Honami)

出生地： 东京
生 日： 1966年8月14日
星 座： 狮子座
血 型： A型
身 高： 160cm

理性与感性兼具，美丽与清纯并蓄。以《东京爱情故事》迅速走红，成为上世纪90年代日本最受欢迎的女星。无论是在日剧《恋人啊！》、《壮志骄阳》、《别叫我总理》或是《新闻女郎》中，都有出色的表现。

织田裕二 (Oda Yuji)

出生地： 神奈川
生 日： 1967年12月13日
星 座： 射手座
血 型： A型
身 高： 177cm



一个在日本演艺界有着举足轻重地位的艺人，电视、电影、歌唱三栖明星，而且表现优秀。同时他也主持电台节目并拍了许多热门广告。1999年，他更远征到西班牙，担任世界运动会的转播主持人。



江口洋介 (Eguchi Yosuke)

出生地：京都

生日：1967年12月31日

星座：摩羯座

血型：O型

身高：185cm

因在《东京爱情故事》中饰演三上浪子的出色表演而被中国观众所熟悉。《101次求婚》中一头过肩长发，掀起流行热潮，他的发型也被人称为“洋介剪”。同时，江口洋介还是一名才子型的摇滚歌手，演唱、创作功力兼备。

【あらすじ】

【剧情介绍】

東京ラブストーリー・东京爱情故事

「恋愛の神様」柴門ふみの大人気コミックのドラマ化で、主人公・永尾完治と赤名利香を中心としたリアルな恋愛物語が話題となった。特にリカのストレートな恋愛表現は、現在女性の新しい恋愛のスタイルと評判を呼び、各メディアで取り上げられた。主演の織田裕二と鈴木保奈美を始め、江口洋介、有森也実らが演じたキャスト、高視聴率をマークした。小田和正による主題歌「ラブストーリーは突然に」も本作同様に大ヒットした。上世纪90年代のドラマを語るには絶対に欠かす事の出来ない恋愛ドラマの不朽の名作である。

这是由“恋爱女神”柴门文的超人气漫画改编的电视剧，以主人公永尾完治和赤名利香的现实的爱情故事为主题。特别是利香的执着爱情观，引起了人们对现代女性全新的爱情观的讨论，各大媒体争相报导。主演为织田裕二和铃木保奈美，江口洋介、有森也实等也参与了演出。本剧一经播出便取得了高收视率。小田和正演绎的主题曲《突如其来的爱情故事》也和电视剧一样大受欢迎。本剧是上世纪90年代电视剧中非常经典的名作。



【せりふ】

【经典对白】

第1場

(羽田空港)

完治：あ、もしもし永尾です、永尾完治で
す。はい。今、今羽田着きました。
はい？あ、迎えの方が？すみません。
あの…空港到着出口に女性。は
い、紺のジャケット、はい。

完治：到着出口の、紺のジャケット。

リカ：カンチ！ナガオカンチ！

リカ：カンチ！

完治：は、はい。

リカ：ナガオカンチ！

完治：永尾、俺です。

リカ：カンチくん？

完治：はい、あ、いえ、永尾完治です。

リカ：あ、いるんなら早く言ってよ。事業部
の赤名利カです。荷物、これだけですか？

完治：はい。

リカ：倉庫行って商品の積み込みしなきゃ
いけないの。付き合っ

(羽田机场)

完治：啊，喂喂，我是永尾，永尾
完治。嗯，现在已经到了羽
田机场。嗯？有人来接我？
对不起，嗯……在机场门
口，是位小姐。是，穿蓝色
外套，嗯。

完治：出口处的，蓝色外套。

利香：完治！永尾完治！

利香：完治！

完治：是。

利香：永尾完治！

完治：永尾，是我。

利香：完治君？

完治：是，啊，不，是永尾完治。

利香：在这里还不早点回答，我是
企划部的赤名利香。行李就
这些吗？

完治：是的。

利香：今天有很多货必须要搬入仓
库的，跟我来。

男：^{いじょう}以上です。

男：^{つか}お疲れ様です。

完治：ありがとうございます。

完治：あのう、^お終わりました。

リカ：ありがとう。^い行こうか。

完治：はい。

リカ：どうした？^{げんき}元気ないなあ、^{こえ}声に。

完治：そうですか。

リカ：^{がつ}8月^{にち}31日の^{しょうがくせい}小学生みたい。なんか
^{とうきょう}東京にいやなことでもあるの？

完治：いや、いやなこと^{ふあん}つか、ちょっと不安
なのかな。

リカ：どうして。

完治：それは、やっぱ^{ふあん}不安ですよ。^{えひめ}愛媛から
^{ひとりで}一人出てきて、^{とうきょう}東京^{なに}で何かあるか
わからないし。

男：好了。

男：辛苦了。

完治：谢谢。

完治：嗯，搬完了。

利香：谢谢，走吧。

完治：好。

利香：怎么了？听声音无精打采的。

完治：是吗？

利香：好像8月31日（刚放完暑假
要开学的日子）的小学生。
在东京有什么不喜欢的吗？

完治：没，没不喜欢的事……，就
是有点不安。

利香：为什么？

完治：这个……就是不安嘛！一个
人从爱媛出来，对东京的情
况完全陌生。





リカ：そんなの、^{なに}何があるか^わ分からないから、
^{げんき}元氣出るんじゃない。

完治：そういうものなのかな…。

リカ：^{だい}大丈夫。^{わら}笑って、^{わら}笑って。^{いま}今この時^{とき}
の^{ため}為に、^{いま}今までの^{おも}いろんなことがあつ
たんだって、そんなふう^{おも}に思えるよう
に。だからね、バッチつけて。

完治：バッチ？

リカ：その日^ひその日^ひの^{おも}思い出を、^でピッカピッ
カのバッチにして、^{むね}胸に^は張って^{ある}歩いて
いくの、ね。

完治：はい。

リカ：^{げんき}元氣？

完治：もう、^{いち}一^が学期の^{つき}終^{しゅう}業^{ぎょう}式の^{しき}小^{しょう}学^{がく}
^{せい}生^{せい}みたい。

リカ：うん、^い行こう。

完治：はい。

利香：就因为那样什么都不知道才
更要提起精神呀。

完治：或许是吧……

利香：没事的，笑一下，笑一下。

人生在世，今日不知明日
事，你又何必担心那么多
呢，所以做人最要紧的是要
敞开胸怀。

完治：胸怀？

利香：如果你能敞开胸怀的话你对
任何事情也就能放开一点
了。是不是？

完治：是。

利香：精神了？

完治：现在已经像个放假前的小学
生了。

利香：嗯，走吧。

完治：好。

第2場

里美：昨夜ね、^{わたし}私、^{ながおくん}ずっと永尾君のことを
^{かんが}考えてたんだ…。

完治：ええ？…

里美：色々^{いろいろ おも}思い出しちゃった。高校の頃
^{わたし}私、みんなから^{いじ}苛められたことがある
じゃない、家のことで。^{わたし いえ}私の家がラ
ブホテルの^{けいえい}経営してること、クラスの
みんなに知られて学^し校へ来たら机の
^{うえ}上にいやらしい落書きされて、^{わたしな}私泣
きながら帰って、でも、^{つぎ ひい}次の日行っ
たらちゃんと消したって、永尾君、^{わたし}私
^は恥ずかしくてお礼も言えなかったけど、
あれ、^{うれ}すごく嬉しかったんだよ。

完治：え、それは俺^{おれ}じゃないよ。

里美：え？

完治：^{み かみ}三上だよ。

完治：あいつが^{ほう か ごひとり のこ}放課後一人で残ってずっと
^け消したんだ。

完治：^{せき ぐち}関口、どうしたの？

里美：ううん…。

リカ：やっぱ帰^{かえ}っちゃったかな…泣^ないてるみ

里美：昨晚、我一直在想着永尾君……。

完治：嗯……？

里美：想起了好多过去的事儿。

高中时，因为家里的事儿经常被大家欺负。我父母经营情侣酒店的事儿被同学们知道了，他们就在我的书桌上写满了下流的话，我哭着回家，但第二天一去，那些话全被抹掉了。永尾君，我当时不好意思，连谢谢都没说，但真的好开心。

完治：哦，那不是我。

里美：嗯？

完治：是三上。

完治：他放学后一个人留下来，拼命地帮你擦干净的。

完治：关口，怎么了？

里美：嗯……。

利香：确实走了吗？……好像在

たい。

ウェーター：おそ い 混み 合 っ て き ま
したので、相 席 お 願 い し た い ン だ す が。

リカ：あ、でも、こ こ 来 る ん だ す、あ の う、
あ と ほ ん の 少 し で き ま す か ら、絶 対 き
ま す か ら。

里美：どうしたの？

あ、そ う だ、返 事 し な く ち ゃ ね。こ ん
な 私 で 良 か っ た ら …

完治：行 っ て よ。

里美：永 尾 君 …

完治：俺、寄 る 所 が あ る か ら、こ こ で。

里美：どうして？

完治：取 り 消 す よ。

里美：え？

完治：付 き 合 っ て く れ と か 言 っ た、あ れ。

里美：どうして？

完治：や っ ぱ い い よ、友 達 の ま ま で い よ う。

こ の ま ま で い よ う。

里美：永 尾 君 …

完治：そ れ が 最 高、そ れ が 一 番 い い よ つ。

み ん な そ の 中 に 責 任 い よ う。

里美：永 尾 君 …

里美：三 上 君 …

三上：どうした？

哭。

服务生：打 扰 了，因 为 没 有 空 位 了，
请 问 她 可 否 坐 在 这 里 呢？

利香：啊，但 我 有 朋 友 来，嗯，他
很 快 就 会 来 的，一 定 会 来
的。

里美：怎么 了？

啊，对 了，要 答 复 你 吗，如
果 你 不 介 意 的 话 ……。

完治：走 吧。

里美：永 尾 君 ……

完治：我 还 有 别 的 地 方 要 去，到 这
里 吧。

里美：为 什 么？

完治：我 收 回。

里美：嗯？

完治：希 望 你 做 我 女 朋 友 的 那 件 事
儿。

里美：为 什 么？

完治：我 们 还 是 这 样 继 续 做 朋 友 为
好。继 续 做 朋 友 吧。

里美：永 尾 君 ……

完治：这 样 最 好，这 样 最 好 了。这
样 负 责 任 很 好。

里美：永 尾 君 ……

里美：三 上 君 ……

三上：怎么 了？